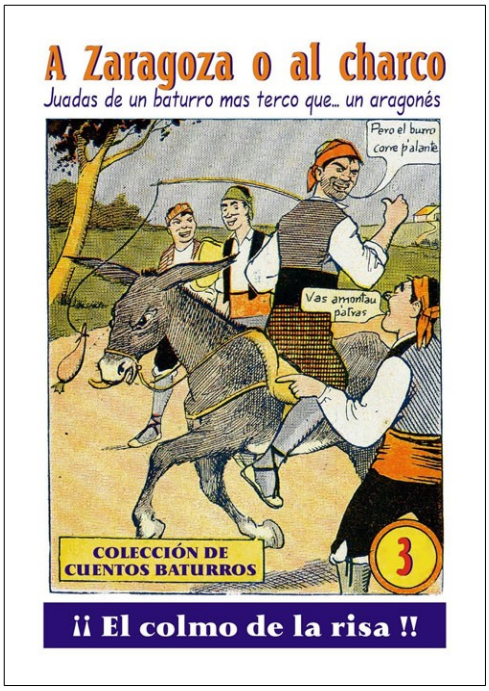
" ¡ A Zaragoza o al charco ! "

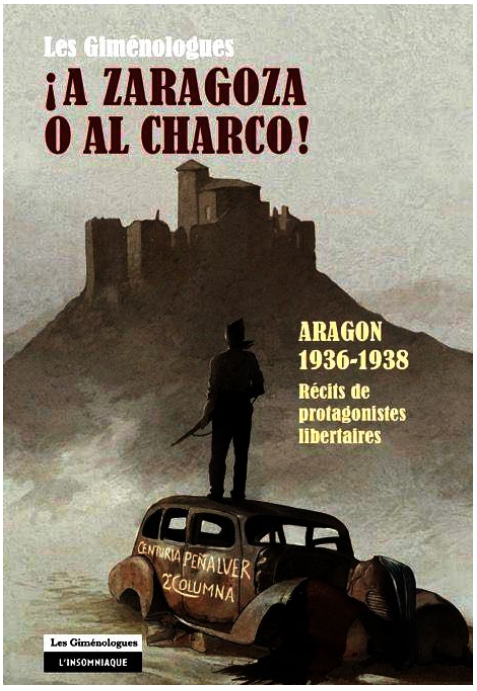
Usada siempre que por algún motivo se nombraba la ciudad de Zaragoza



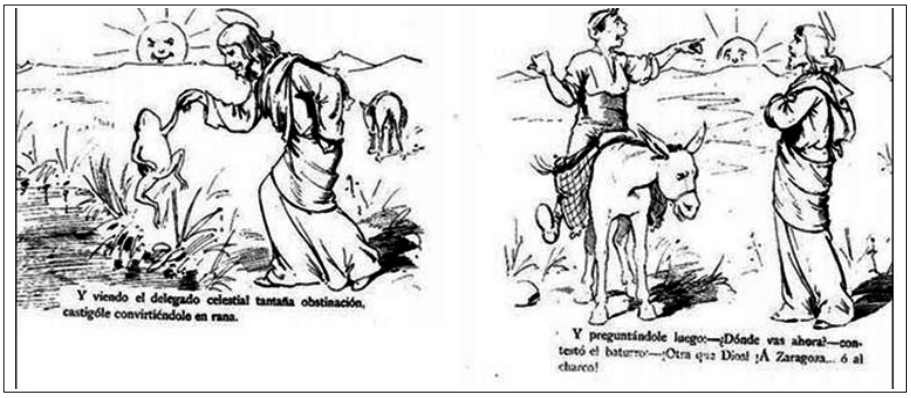
"¡A Zaragoza o al charco!": Al igual que otros varios, este refran pone de relieve la **testarudez**[1] proverbial del hombre aragones. Como aquel que por afirmar con **ensoberbecimiento** [2]que llegaria a Zaragoza quiera Dios o no, el Altisimo le **arroja**[3] a una **charca**[4], convertido en rana.

Tras un tiempo de castigo, le devuelve a su ser humano, y no bien el baturrico se ve persona, cuando otro caminante le pregunta adonde va, responde **esquinadamente**[5]: A Zaragoza… o al charco..
La historia de tuvo lugar en el siglo XIX y está basada en hechos reales fidedignos. La historia se desarrolla a escasos 15 kilómetros de Zaragoza, y es otro relato sin pies ni cabeza que carece de ningún tipo de sentido. Aunque no sabemos a ciencia cierta el nombre del protagonista de nuestra historia, sabemos que el otro era sin duda alguna de Zaragoza capital.

*"Al lado de las murallas enfrente de la fachada norte del Mercado Central de Zaragoza se localiza la escultura de una rana, que es constantemente acariciada por los visitantes y turistas, especialmente por los más pequeños. En un tiempo esta rana se ubicó junto a un **charco**[6] con agua enfrente de la estatua del emperador Augusto, pero al no existir ninguna relación entre ambas se retiró de dicha ubicación.*
*Hacemos mención a esta pequeña escultura de una rana por formar parte de un antiguo cuento **baturro**[7] en el que se escenifica la proverbial **tozudez**[8] que se atribuye a los aragoneses."*



https://www.youtube.com/watch?v=Wdtd2OjeMrQ



En los ***aledaños***[9] *de la* ***ribera***[10] *del Ebro, a su paso por cerca de* ***Alagón***[11]*, estaban tres* ***maños***[12] *vestidos con su traje típico aragonés con* ***cachirulo***[13] *y* ***alpargatas***[14]*, y uno de ellos, el* ***tío***[15] *Jorge, se pegó un trago del buen vino de la* ***comarca***[16] *y dirigiéndose a los otros dos con la fabla típica de la región Aragonesa en estos términos.*

-¡Oye maño! ¿Se puede saber, por qué cuando vienen los de otras ciudades di fuera de Aragón y nos ven ***vestidicos***[17] *con nuestras ropicas de maños,* ***nos llaman ratas***[18]*? ¿Por qué será?*
-Mira maño, dicen que cuando el rey Felipe II, se acercó a Zaragoza, con su secretario, y vio vestidicos a nuestros ancestros con estas ropicas, cuentan, las malas lenguas que se echó a reír y nos llamó ranas, aunque otros aseguran que es por la historia que os voy a contar.
-Muchas personas que visitan o quieren visitar Zaragoza, se encuentran con un dicho Aragonés: ¡A Zaragoza o al charco!, y no comprenden esta fábula o cuento de los Aragoneses. En pocas palabras que os lo voy a resumir aquí mismo.
Al aproximarse las ***fiestas del Pilar,***[19] *se dirigía hacia Zaragoza, un anciano de grave rostro y amplia barba, acompañado por un joven de sereno semblante y largas* ***melenas***[20]*. Vestían* ***ambos***[21] *unas largas túnicas blancas y sandalias de esparto. La ruta que ambos caminantes seguían no debían tenerlas muy claras, pero sus intenciones era llegar a Zaragoza.*
Por el camino se encontraron a un maño vestido con el traje tradicional aragonés y el maño se dirigió a ellos.
- Muy buenas.
A lo que ellos respondiendo, y el anciano le preguntó.
- ¿A dónde va?
-¿Yo? ¡A Zaragoza, a la fiesta del Pilar!
-Se dice, si Dios quiere. Le respondió el anciano de amplias barbas.
-¡No me vengan ustedes con tonterías! Yo voy a Zaragoza, y a Zaragoza, digo que voy.
-Pero "Si Dios quiere ". Volvió a responderle el anciano al maño.
-Como, si no quiere, ¡me importa lo mesmo! De cualquier conformidad, yo voy a Zaragoza.
El anciano ***se santiguó***[22] *ante tamaño* ***desacato***[23] *y agregó:*
-¿Tú conoces a éste?, señalando el anciano al joven, que sonreía benignamente.
-¡Ni me importa!
-¿Que no te importa?
*-¡****Miaja***[24]*!*
-Pues te advierto que si insistes en no decir "Si Dios quiere ", él tiene poder para convertirte en rana y echarte a ese charco que tienes a tu izquierda y dejarte sin ***fiesta***[25]*.*
El maño se limitó a encogerse de hombros, viendo a los viajeros, y a fin de impresionar al maño, determinaron darse a conocer, pues eran Jesucristo y San Pedro, que por cierto viajaban de incógnito y sin ***alforjas***[26]*.*
*-****Conque***[27] *ahora di, ¿a dónde vas?*
-¡A Zaragoza! —Contestó muy tozudo el maño, sin añadir la ***coletilla***[28]*.*
Y el ***terco***[29] *aragonés fue convertido en rana y arrogado al charco.*
Apenas el baturro cayó en las aguas, convertido en rana, los habitantes del magno charco, comprendieron que el nuevo ***huésped***[30] *no era rana, a pesar de las apariencias. Comenzaron a interrogarlo y cuando de buenas a primera dijo que era un* ***matraco***[31]*, las ranas armaron tamaño* ***alboroto***[32] *que, siendo la noche serena, sorprendió a todos los habitantes de*

los contornos.
-¡Un matraco aquí!, ¡fuera!, ***chillaban*** [33] *las más atrevidas, mientras los machos observaban.*
- ¡No, que es de los nuestros!, exclamó una ranita. Sea matraco, batraco o batracio, todos somos de la misma familia.
Esto vino a cambiar los ánimos y hasta hizo que las ranas entraran en tratos con el maño.
¡Ay!
-La tregua duró bien poco, porque el huésped, como buen baturro, era terco e ingenuo.
Enseguida ***contó con pelos y señales***[34]*, todo lo ocurrido en el camino y de eso vínose desgracia, porque al instante, las ranas (que sin duda eran buenas cristianas) comenzaron a hacerle la cruz como al diablo y a huir de él y hacerle la vida imposible.*
No bastaba que el baturro se defendiera, diciendo:
-No he venido a estos ***andurriales***[35] *por mi gusto. Mi satisfacción sería estar ahora en Zaragoza viendo a los cabezudos.*
Las ranas le contestaron.
-¡No haber sido terco y descortés con San Pedro y desobediente con el Señor!, — así le gritaban.
*-****Rediola***[36]*, y todos* ***se atreven***[37] *conmigo, ¡si los cogiera yo en el camino!*
Y así pasaron los años.
-¡Oye, Pedro!, — le preguntó el Señor un día en que se llegó a la portería del cielo— ¿.Qué habrá sido de aquél maño que por terco convertimos en rana?
Miró el Apóstol un libro registro y contestó.
-¡Señor!, aún está en el charco.
Y ***comparecido*** [38] *Jesucristo, ordenó a su portero que bajase a la tierra y libertase a aquel confinado.*
Llegó San Pedro hasta el charco y le pregunto al maño:
-Supongo que ya estarás arrepentido. — Le dijo San Pedro, apenas salió del charco el baturro, todavía en forma de rana.
-¡Yo! ¿De qué?
- ¿Aún lo preguntas? ¿Te costaba algún trabajo decir, "Si Dios quiere"?
-¿A mí? ¡Miaja4!
-Pues —Dijo San Pedro mirándole medio enfadado'
-¡A Zaragoza!-. Respondió el maño.
-¿Cómo? ¿Nada más? —Exclamó San Pedro.
-¡O al charco! —Terminó, resuelto el matraco.Y el Santo Apóstol, ***compadecido***[39] *y viendo que se acercaban las fiestas del Pilar, le dejó al fin ir a Zaragoza ¿qué iba hacer? Pero de la misma forma y figura, en que saliera del agua, como castigo a su* ***contumacia***[40]*. y así se perpetuó la especie, por lo que, desde entonces, los baturros, maños o* ***turolenses***[41]*, con Palmípedas patas de* ***abarca***[42] *o alpargatas, sus* ***pantorrillas***[43] *al aire y sus muslos en calzones, se llaman ranas.*
"Esto es un cuento aragonés y no crean ustedes a los historiógrafos o artistas que se ***empeñan*** [44] *en ver a si a los aragoneses.*

Miguel Gracia Santuy

¿Qué es la identidad de Aragón? Si nos vamos al diccionario de la Real Academia Española a ver qué nos dice sobre esa palabra, identidad, encontramos lo siguiente: "Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás". Casi nada, ¿no? ¿Qué es lo que nos caracteriza a nuestros ojos y a los de los demás? Pues eso es lo que nos proponemos buscar desde este blog, lo que nos hace peculiares, ni mejores ni peores sino distintos. Cómo nos ha marcado el crecer en esta tierra, cómo ha ido configurando nuestra manera de hablar, de celebrar las fiestas, de relacionarnos… de ver el mundo, en definitiva….

https://identidadaragonesa.wordpress.com/about/

Notes

1 **Testarudez :** f. Cualidad de testarudo.
Testarudo, da : . adj. Porfiado, terco, temoso.

2 **Ensoberbecimiento** : m. Acción y efecto de ensoberbecer o ensoberbecerse.
Ensoberbecer : (Conjug. c. agradecer) tr. Causar o excitar soberbia en alguien.
prnl. Dicho del mar o de las olas: Agitarse, alterarse, encresparse.

3 **Arrojar** : tr. Impeler con violencia algo, de modo que recorra una distancia, movido por el impulso que ha recibido.

4 **Charca :** f. Depósito algo considerable de agua, detenida en el terreno, natural o artificialmente.
« La charca del diablo » George Sand

5 **Esquinar** : tr. Poner a mal, indisponer.

6 **Charco :** m. Agua, u otro líquido, detenida en un hoyo o cavidad de la tierra o del piso.
Col. Remanso de un río.
Cruzar , o pasar, el charco : locs. verbs. coloqs. Cruzar el mar, por lo general el Atlántico.

7 **Baturro, rra :** . adj. Rústico aragonés.
adj. Perteneciente o relativo a los baturros. Cuento baturro.

8 **Tozudez :** f. Cualidad de tozudo.
Tozudo , da : adj. Obstinado, testarudo. « Ser cabezudo como un aragonés »

9 **Aledaño, ña** : (der. de al lado). adj. Dicho de una tierra, de un campo, etc.: Que linda con un pueblo o con otro campo o tierra y que se considera como parte accesoria de ellos.

10 **Ribera :** f. Margen y orilla del mar o río.
Tierra cercana a los ríos, aunque no esté a su margen.

11 **Alagón** : es un municipio de la provincia de Zaragoza

12 **Maño, ña :** adj. coloq. Aragonés. Natural de Aragón.

13 **Cachirulo :**m. Pañuelo que, en el atuendo típico aragonés, llevan los hombres atado a la cabeza.
m. coloq. Esp. Utilisado para referirse a un objeto sin dar su nombre.

14 **Alpargata :** f. Calzado de lona con suela de esparto o cáñamo, que se asegura por simple ajuste o con cintas.

15 **Tío , a :** f. Hermano/a de uno de los padres de una persona.
m. y f. coloq. como apelativo para designar a un amigo o compañero.

16 **Comarca** : De co- y marca 'provincia'.
f. Territorio que, en un país o una región, se identifica por determinadas características físicas o culturales.
f. Entidad administrativa compuesta por una pluralidad de municipios en el seno de una provincia.

17 **Vestidico** : Vestido + el sufijo « ico « . Un sufijo diminutivo de connotaciones afectivas y con variantes "-cico, -ecico":
Fuente: https://www.gramaticas.net/2011/01/ejemplos-sufijo-ico-ica.html

18 **nos llaman ratas :** http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=1050

19 **Las Fiestas del Pilar** son las fiestas patronales de Zaragoza que se celebran en honor de la Virgen del Pilar, patrona de la ciudad. Tienen lugar la semana del 12 de octubre en que se celebra la fiesta patronal. Por lo general, las fiestas comienzan el fin de semana anterior al día 12 y se prolongan hasta el domingo posterior por lo que duran unos diez días. En 1980 fueron declaradas Fiestas de Interés Turístico Nacional 1 y el 27 de septiembre de 2019 Fiestas de Interés Turístico Internacional.

20 **Melena** : f. Cabello que desciende junto al rostro, y especialmente el que cae sobre los ojos.

21 **Ambos, bas :** El uno y el otro, o los dos. *Leyó dos libros de ese escritor y le gustaron ambos.*

22 **Santiguar** : (conjug. c. averiguar). tr. Hacer la señal de la cruz desde la frente al pecho y desde el hombro izquierdo al derecho, invocando a la Santísima Trinidad.

23 **Desacato :** (de desacatar). m. Falta del debido respeto a los superiores.
m. Irreverencia para con las cosas sagradas.

24 **Miaja .- Migaja :** Cosa pequeña o parte muy pequeña de algo.
En Aragón fue siempre el medio dinero… Su escaso valor pasó a otorgar a la palabra, en aragonés, el sentido de «poco o nada».(http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=8786)
Como en el diccionario Murciano – castellano (http://www.galera-granada.es/diccionario/diccio.htm#m)

25 **Fiesta** : f. Día en que, por disposición legal, no se trabaja. Hoy es fiesta, pero tengo guardia.
f. coloq. Palabra o gesto cariñosos. El perrito vino a hacernos fiestas.

26 **Alforja :** f. Especie de talega abierta por el centro y cerrada por sus extremos, los cuales forman dos bolsas grandes y ordinariamente cuadradas, donde, repartiendo el peso para mayor comodidad, se guardan algunas cosas que han de llevarse de una parte a otra.
f. Provisión de los comestibles necesarios para el camino.

27 **Conque** : (de con y que). conj. para enunciar una consecuencia natural de lo que acaba de decirse.
conj. ilat. U. para introducir una frase exclamativa que expresa sorpresa o censura al interlocutor. ¡Conque te ha

Notes

tocado la lotería! ¡Conque hoy me pagabas la deuda!
m. coloq. Condición con que se hace o se promete algo.

28 **Coletilla :** f. Adición breve a lo escrito o hablado, por lo común con el fin de salvar alguna omisión o de reforzar compendiosamente lo que antes se ha dicho.

29 **Terco , ca** : adj. Pertinaz, obstinado e irreductible.

30 **Huésped , da** : m. y f. Persona alojada en casa ajena, en un establecimiento de hostelería.

31 **Matraco , ca :** adj. coloq. baturro (rústico aragonés).

32 **Alboroto :** m. Vocerío o estrépito causado por una o varias personas. Desorden, tumulto.

33 **Chillar :** intr. gritar

34 Cuando alguien da una explicación pormenorizada de algo, diciendo hasta el más mínimo detalle del suceso, suele decirse que '**lo ha contado con pelos y señales**'. También se utiliza la expresión para pedir a alguien que dé todo tipo de detalles cuando se pretende saber alguna cosa por completo

35 **Andurrial :** m. Paraje extraviado o fuera de camino.

36 **Redir (se)** = reir (se) (diccionario d'aragonés http://www.diccionarioaragones.com/)
Rediolo (a): Pero en dialecto de Campi (Alta Córcega) Podemos encontrar la Palabra «rediolo» que significa ridículo como en Pisa. *(http://lenceria-rosa.com/voaboli.htm Vocaboli dialettali della località de Santopietro Belvedere (Pisa))*

37 **Atrever** : prnl. Determinarse a algún hecho o dicho arriesgado. No se atreve a dar el salto. No se atrevió conmigo.
prnl. Insolentarse, faltar al respeto debido.

38 **Comparecer :** (conjug. c. agradecer). intr. Aparecer inopinadamente.

39 **Compadecer :** tr. Sentir lástima o pena por la desgracia o el sufrimiento ajenos. Te compadezco. Compadecemos vuestras desdichas.

40 **Contumacia** : f. Tenacidad y dureza en mantener un error.

41 **Turolense :** adj. Natural de Teruel, ciudad o provincia de España.

42 **Abarca :** f. Calzado de cuero o de caucho que cubre solo la planta de los pies y se asegura con cuerdas o correas sobre el empeine y el tobillo.

43 **Pantorrilla : (de** pantorra). 1. f. Parte carnosa y abultada de la pierna, por debajo de la corva.

44 **Empeñarse** = obstinarse. *Empeñarse a hacer algo.*